

УДК 372.811.161.1

## **ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО В КОРЕЙСКИХ ВУЗАХ**

**М.О.Чан**

Университет им. Ким Ир Сена, Пхеньян

**Л.А. Балобанова**

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток

В статье представлен опыт преподавания русского языка как второго иностранного в корейских вузах, рассматриваются вопросы экспериментального обучения по новым методическим программам.

*Ключевые слова:* преподавание иностранного языка, методика преподавания, русский язык как второй иностранный.

В связи с развитием науки в мировом масштабе, с необходимостью привлечения исследований учёных из других стран, проблема обучения иностранным языкам на современном этапе является очень актуальной. Во всем мире стала формироваться потребность в знании нескольких иностранных языков. Изучение иностранного языка открывает для человека двери в современный мир, это развитие культурного уровня человека, усовершенствование себя как личности, профессионализм и карьерный рост.

В настоящее время в корейских вузах русскому языку как второму иностранному должны обучать студентов неязыковых специальностей, которые уже знают английский язык как первый иностранный.

Изучение и знание 2-3 иностранных языков сегодня – это не только престижно, но и жизненно необходимо. Чем больше человек знает иностранных языков, тем шире у него кругозор, тем увереннее он себя чувствует в современном обществе. Для школьника или студента знание иностранного языка важно тем, что, во-первых, дает возможность в дальнейшем читать научную литературу на разных языках, во-вторых, продолжить свое образование за рубежом. Кроме того, знание иностранных языков – это постоянная тренировка ума. При изучении иностранного языка человеку приходится постоянно запоминать лексические и грамматические аспекты, на память приходится довольно значительная нагрузка, а следовательно, тренирующий эффект имеет место и память развивается.

С целью ознакомления с системой русского языка, формирования и конкретизации знаний по практическому овладению необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в бытовой и культурной областях и в повседневном общении, в корейских вузах была принята новая программа преподавания русского языка как второго иностранного. По этой программе был написан учебник, в некоторых вузах было проведено экспериментальное обучение в течение 2013-2014 учебного года. В результате были выявлены многие проблемы, которые требуют разрешения.

Остановимся на некоторых из них.

Во-первых, метод преподавания русского языка, принятый в средней школе, не соответствует требованиям вузовской подготовки.

Хорошо известно, что школьники начинают учить иностранный язык в 10-13 лет. Тогда они воспринимают и изображают всё, что видят и слышат, почти полностью. Разумеется, они не в состоянии запомнить материал без повторения. Обычно детям требуется больше повторений, и следовательно больше времени, для безошибочного воспроизведения. Однако они дольше удерживают в памяти заученное, т.е. прочность заученного у них выше [Вейн <http>]. Это значит, что для учебника иностранного языка средней школы характерно многократное повторение материала. Кроме того, данные учебники рассчитаны на долгосрочное обучение, минимум 5-6 лет. В отличие от них, вузовские учебники предполагают гораздо меньшее количество часов на изучение русского языка: как правило, они рассчитаны на всего лишь на один учебный год при двух занятиях в неделю. Таким образом, встает вопрос о минимизации материала и интенсификации методов обучения.

Как показывают исследования известного русского психолога С.С. Корсакова, память улучшается до 20-25 лет, т.е. до студенческого возраста. В отличие от школьников, в эти годы студенты уже могут не только надеяться на свою память, но и использовать другие приобретенные умения: они уже способны группировать мысли, когда такая задача специально ставится перед ними, придумывать заглавия отдельным частям текста и даже составлять его план без помощи указаний учителя. Это необходимо учитывать при составлении учебников для вуза. Иначе говоря, лишь традиционным методом преподавания русскому языку невозможно добиться цели.

Второй проблемой является сложная русская грамматика.

Русская грамматика воспринимается студентами труднее, чем английская. В русской грамматике все существительные характеризуются наличием категории рода и изменением в числе и падеже. Это является особенностью русского языка, как языка флективного строя. Поэтому на первых же уроках английского языка учащийся вполне может построить выражение *I love modern music*, просто пользуясь словарем, а вот его русский вариант *Я люблю современную музыку* требует гораздо больших усилий при порождении: здесь учащийся должен выбрать одно из 6 окончаний при построении словоформы *люблю*, одно из 12 – для словоформ *современную* и *музыку*. Т.е. осмысленно построить предложение *Я люблю современную музыку* учащийся может не ранее 40-70 часов обучения, так как к этому моменту должны быть освоены падежные системы существительных и прилагательных хотя бы в единственном числе.

Кроме того, в английском языке понятие рода характерно только для личных местоимений *he, she*, которые отражают значение пола – мужского

и женского. В русском языке семантический признак определения рода по полу характерен только для всех одушевленных существительных, включая зоонимы. Для русского языка возможно также чисто грамматическое выражение рода, например, у предметных имён или признаков имён.

В-третьих, студенты, изучившие английский язык как первый иностранный даже коммуникативным методом, не хотят говорить по-русски, боясь изменения русских слов, и это снижает мотивацию изучения русского языка.

На начальной стадии овладения русским языком все студенты с увлечением и из любопытства занимаются русским языком. Но постепенно, с усложнением грамматики, они боятся допустить ошибки в изменении русских слов, стесняются говорить, интерес к языку снижается, в конце концов, на занятиях всё больше времени уделяется грамматике, что приводит к преподаванию структурным способом овладения языком.

Одним из главных требований к определению целей обучения второму иностранному языку должны быть их реалистичность и достижимость, поэтому коммуникативная компетенция становится ключевым понятием в формулировке целей обучения как первому, так и второму иностранному языку, что подразумевает формирование у учащихся способностей, готовности и желания участвовать в межкультурной коммуникации и самосовершенствоваться в овладеваемой ими коммуникативной деятельности. Это диктует новые требования к представлению грамматического и лексического материала в учебнике, который должен быть с одной стороны коммуникативным, а с другой стороны должен отражать лингвистическую систему русского языка в целом.

Подводя итоги экспериментальной стадии новой программы, найдено несколько мер для решения вышесказанных проблем.

Во-первых, отбор текстов для учебника русского языка как второго иностранного должен опираться на научную методологию, которая могла бы способствовать учебному процессу.

В учебнике были использованы материалы для текстов, предназначенные для изучения первого языка, которые, к сожалению, не отражают современной культурной и политической ситуации в России. Это снижает интерес учащихся. Поэтому необходимы новые актуальные тексты.

Тексты должны соответствовать уровню владения русским языком студентами, охватывать все жанрово-стилевые разновидности русской речи, культуры и страноведения, отражающие сегодняшний день России и наблюдаемые в ситуациях реальной естественной коммуникации.

Создать условия практического овладения вторым иностранным языком, подобрать методы обучения является основной задачей преподавателя. Глобальной целью урока иностранного языка является восприятие содержания нового текста или диалога и умелая передача его устно или письменно. Это традиционные цели урока иностранного языка. В учебни-

ке, на наш взгляд, еще не хватает коммуникативных заданий, формулировка их также не отражает коммуникативного метода.

В настоящее время существует большое количество современных педагогических технологий: обучение в сотрудничестве, проектная методика, интернет ресурс. Огромны возможности интернет ресурса, он создает условия для получения любой информации: страноведческий материал, информация о жизни молодежи в странах изучаемого языка, газетные или журнальные статьи и многое другое. Преподаватель может использовать данный материал для подготовки к занятиям по русскому языку.

Во-вторых, необходимо составить систему коммуникативных упражнений для формирования коммуникативной компетенции. «Коммуникативная компетенция обычно рассматривается как комбинация четырех отдельных компетенций в соответствии с основными видами речевой деятельности: компетенции в говорении, письме, аудировании и чтении» [Балобанова 2014: 17].

Одна тема настоящего экспериментального учебника русского языка как второго иностранного для студентов неязыковых специальностей рассчитана на 6 часов аудиторной работы. Каждое занятие состоит из трёх частей, объединенных одним текстом, а также включает традиционную предтекстовую, притекстовую и послетекстовую работу.

В предтекстовой части даются основные модели предложений, необходимые для понимания и использования в данном тексте лексика, грамматика. Также включаются и микротекстовые материалы, цель которых заключается в презентации новых русских лексических и грамматических языковых явлений. Цель притекстовой части – мотивировать учащегося для понимания текста, настроить его на восприятие новой информации. Послетекстовые задания включают упражнения на проверку понимания текста, а также же функциональные задания на развитие таких видов речевой деятельности, как говорение и письмо.

Каждое задание осуществляется согласно определенному методическому принципу.

Рассмотрим некоторые примеры лексических заданий:

**Образуйте слова по образцу.**

Образец: (физика) – Он физик.

- |                 |            |
|-----------------|------------|
| 1) (математика) | математик  |
| 2) (геология)   | геолог ... |

**Скажите *Весь* или *Все* или *Всё*? Обратите внимание на их значения.**

- 1) Здесь ... говорят по-русски.
- 2) Вчера он ... вечер рассказывал.

...

Некоторые примеры для подачи грамматических знаний:

**Скажите, что делали.**

- |                  |                          |
|------------------|--------------------------|
| а) строить город | б) показывать фотографии |
| 1) Строитель ... | 1) Студенты ...          |
| 2) Я ...         | 2) Сестра ...            |
| 3) Мы ...        | 3) Брат ...              |
| 4) Мама ...      | 4) Вы ...                |

**Скажите, кто учился в школе.**

- 1) ... училась в школе.
- 2) ... учились в школе.
- 3) ... учился в школе.
- 4) ... учился в школе.
- 5) ... учились в школе.
- 6) ... училась в школе [Чан Ми Ок 2013: 35].

Данные материалы не отражают коммуникативного подхода к обучению и нуждаются в переработке.

Перевес в сторону классического структурно-грамматического изучения русского языка, нередко приводит к наличию несуществующих в разговорном языке, нереальных вариантов (лексико-грамматические ошибки), таких, например, как нижеуказанные [Чан Ми Ок 2013: 38]:

**Прочитайте и запомните.**

- Он делал, изучил, стоял  
Она делала, изучила, стояла  
*Оно делало, изучило, стояло*  
Они делали, изучили, стояли  
Он учился, познакомился  
Она училась, познакомилась  
*Оно училось, познакомилось*  
Они учились, познакомились

**Прослушайте и повторите следующие диалоги.**

– Джон, добрый вечер? Что-то я давно не видел тебя. Где ты был вчера?

– Почему?

...

**Скажите, как вы бывали в городе Вонсане.**

Образец: В городе Вонсане я бывал *не часто*.

- |                |                        |
|----------------|------------------------|
| 1) ... часто.  | 4) ... <i>всегда</i> . |
| 2) ... иногда. | 5) ... <i>много</i> .  |

Цель преподавания по учебнику может быть достигнута тогда, когда он отражает реальность родины данного языка и педагогическую характеристику данной страны, где употребляется учебник. Разумеется, существующий учебник русского языка как второго иностранного даёт студентам общее представление о русском языке. Но он не способствует совершенствованию профессиональной языковой компетенции учащихся в вузах.

Несмотря на воплощение принципа коммуникативности при создании того или курса преподавания русского языка как иностранного, оно не заменит огромной работы над отбором языкового материала и системностью его подачи. «Коммуникативный подход к обучению может значительно улучшить курс преподавания языка, но только если будут четко продуманы и воплощены и другие принципы обучения иностранным языкам: продуманный отбор языкового материала, системность, тщательность обработки и др.» [Латышева 2014: 115].

Для этого необходимо соавторство с русскими преподавателями-методистами, которые занимаются русским языком как иностранным.

В-третьих, языком-посредником в преподавании русскому языку как второму иностранному может быть не корейский язык, родной, а английский, близкий к русскому европейский язык.

Объем курса второго иностранного языка компенсируется значительным лингвистическим опытом учащихся, который характеризуется синтезом знаний, умений и навыков, полученных ранее при изучении английского языка. Он позволяет быстро и осознанно овладевать обще грамматическими понятиями и терминами, даже несмотря на наличие интерферирующего (отрицательного) воздействия первого иностранного языка. Таким образом, фактор сходства и различия между языками является существенным в методике обучения второму иностранному языку. Именно поэтому, настоящий учебник русского языка как второго иностранного в вузах страны предназначен для студентов, изучавших английский язык.

В настоящее время некоторые новейшие русские слова этимологически восходят к английским, и одним из социальных явлений в России является употребление иноязычных слов, таких как:

компьютер – computer

стоп – stop

менеджер – manager  
студент – student и т.д.

И русский и английский языки более похожи в синтаксическом плане, чем корейский и русский языки. Это помогает студентам, уже изучавшим английский язык как первый иностранный, в короткое время овладеть русским языком без затруднения. Одним словом, им почти не нужно заниматься русским синтаксисом.

Таким образом, первоначальная цель преподавания русского языка как второго иностранного должна состоять в том, чтобы уделять больше внимания русской морфологии в коммуникативном аспекте.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Балобанова Л.А. Формирование профессиональной компетенции на уроках по синтаксической фразеологии / Л.А. Балобанова // Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе: Мат-лы научно-практ. конф. – Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2014. – 356 с.
2. Вейн А.М. Память человека [Электронный ресурс] / А.М. Вейн, Б.И. Каменецкая. – М., 1973. – URL: <http://www.razym.ru/nauchmed/psihiat/188309-veyn-am-ramyat-cheloveka.html>.
3. Латышева А.Н. Учебники русского языка как иностранного: проблема соединения коммуникативности с системным изучением языкового материала / А.Н. Латышева // Вестник Азиатско-Тихоокеанской ассоциации преподавателей русского языка и литературы. – 2014. – № 4. – Владивосток, 2014. – 320 с.
4. 장 성 철, 장 미 옥. 로어(2 외국어): 비언어전문가용 교재. 평양. 외국문도서 출판사. 2013. 332 페이지. Чан Сен Чхор, Чан Ми Ок. Русский язык как второй иностранный: учебник для студентов неязыковых специальностей. – Пхеньян: Изд-во книг на иностранных языках, 2013. – 332 с.

### SOME EXPERIENCE OF TEACHING RUSSIAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE AT KOREAN UNIVERSITIES

**Zang Mi Ok**

Kim Il Sung University, Pyongyang

**L.A. Balobanova**

Far Eastern Federal University, Vladivostok

The article presents the experience of teaching Russian as a foreign language in Korean universities and some problem of experiential teaching by the new methodical program.

**Key words:** *teaching foreign languages, methods of teaching, Russian as a second foreign language.*

*Об авторах:*

ЧАН Ми Ок – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Университета имени Ким Ир Сена, *e-mail*: miok.chan2014@yandex.ru.

БАЛОБАНОВА Любовь Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Восточного института Школы региональных и международных исследований Дальневосточного федерального университета, *e-mail*: balobanova.la@dvfu.ru.